

1. 《鲁迅全集》的翻译历程与其意义

2018年4月30日，《鲁迅全集》韩文版全20卷全部出版发行。^[2]翻译了2005年人民文学出版社出版的《鲁迅全集》（全18卷），第一卷于2010年12月10日出版，花了8年都完成了翻译。但实际上2007年为翻译《鲁迅全集》而举行了首次会议并开始翻译，因此从实际开始并完成翻译出版花费了11年的时间。

虽然有些人从中间开始参与，但是十二个人在十多年来齐心协力完成工作，具有非常重要意义。^[3]1999年有些研究鲁迅的专家们开始讨论翻译《鲁迅全集》的问题，当时讨论的重要内容是鲁迅的小说都已翻译，但是杂文还没译本，因此要以杂文为主开始精读和翻译。以瞿秋白编辑的《鲁迅杂感选集》为中心开始翻译工作。2003年出版了瞿秋白编辑的《鲁迅杂感选集》，书名叫《论“费厄泼赖”应该缓行》。^[4]参与这项工作的一些专家们和另外年轻学者一起翻译了《鲁迅全集》，从那时算起，在长达20年的岁月关注了鲁迅作品的翻译。

参加《鲁迅全集》翻译过程的译者们对参与翻译的原因说：“有人问为什么还是鲁迅，对此，我们只能这样回答还是鲁迅。仍然是鲁迅。那么，为什么是他呢？为什么必须是他呢？”^[5]译者们的自问过程中，副词“仍然”很重要。不是“还是”，而是“仍然”，这个词使人们看到了译者们的苦恼、意图和意志。对于这个问题，译者们这样回答：“鲁迅已经是人类的经典。没有他就不能讨论中国的五四运动，不能讨论中国的现代革命史、文学史和学术史。他的人生和精神历程并不像

他留下的文集那样简单。近代过渡期的黑暗和民族绝望使他不断处于新旧的矛盾之中，东西文明冲突的激浪使他徘徊在对西方的向往和排斥之间。不仅如此，20世纪30年代左与右的极限对立迫使晚年的鲁迅做出选择，在自己的现实选择与理想之间不断徘徊。”^[6]

这句话包含了很多内容。中国近现代历史在半封建半殖民地社会双重痛苦中，一位知识分子和作家追求新学问的同时，又背负着沉重的传统和旧习，他在其间彷徨和痛苦。早上一睁开眼睛，要去寻找那些悄无声息消失的熟人，在左右极端对立的恶劣现实中，他不得经历苦难与悲哀。在这样的现实中，鲁迅认为自己是个彻底的边缘人以及矛盾的“中间主体”。译者们认为鲁迅就是在这种特有的灵活性下，在痛苦和紧张的立场和态度中坚持到底。即，在旧时代和新青年中间，在东方与西方的冲突之间，在左与右的对立当中，鲁迅包容这一切，以“中间主体”为推动了自己独立的思想，他“特有的灵活性”植根于文学和生活。从这个角度看，鲁迅所烦恼的内容“仍然”很有生命力，鲁迅所追求的思维方式也“仍然”很有效。通过鲁迅重新思考今天的问题，展望明天，他对生活的态度“仍然”可以做榜样。

这篇论文的目的在于在韩国接受和翻译鲁迅的过程，并观察其意义。关于鲁迅和韩国的关系，期间进行了不少研究，其成果也不少。^[7]期间积累的有关鲁迅的研究力量并不局限于国内，而是为以中国为首的其他国家和地区的鲁迅研究做出了不小的贡献。特别是，韩国学者作为主体，主动参与《国际鲁迅研究会》，通过积极活动将韩国的鲁迅研